

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

25 JANUARI 1993

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

- A. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;
- B. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, slotakte, protocol, gemeenschappelijke verklaring en vijf verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

Zie :

Stukken van de Senaat :

483 (B.Z. 1991-1992) :

— Nr. 1 : Wetsontwerp.

— Nr. 2 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

5 en 22 januari 1993.

(*) Tweede zitting van de 48e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

25 JANVIER 1993

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants:

- A. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne et deux déclarations communes, signés à Paris le 27 novembre 1990, à l'accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;
- B. Accord d'adhésion de la République italienne, acte final et déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, acte final, procès-verbal, déclaration commune et cinq déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

Voir :

Documents du Sénat :

483 (S.E. 1991-1992) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 : Rapport.

Annales du Sénat :

5 et 22 janvier 1993.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

- C. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;
- D. Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;
- E. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;
- F. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Regering bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

- C. Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signées à Bonn le 25 juin 1991;
- D. Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;
- E. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République portugaise à l'accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, déclaration commune et annexe, signées à Bonn le 25 juin 1991;
- F. Accord d'adhésion de la République portugaise à la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République italienne par l'accord signé à Paris le 27 novembre 1990, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991

PROJET TRANSMIS PAR LE SENAT

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985.

2. De Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, Slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, Slotakte, Protocol, Gemeenschappelijke Verklaring en Vijf Verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990.

3. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van het Koninkrijk Spanje tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

4. De Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

5. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeen-

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne et deux Déclarations communes, signés à Paris le 27 novembre 1990, à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985.

2. L'Accord d'adhésion de la République Italienne, Acte final et Déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, Acte final, Procès-verbal, Déclaration commune et cinq Déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990.

3. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signées à Bonn le 25 juin 1991.

4. L'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne, et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

5. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Portugaise à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à

schappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

6. De Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Regering bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

Brussel, 22 januari 1993.

De Voorzitter van de Senaat,

Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signées à Bonn le 25 juin 1991.

6. L'Accord d'adhésion de la République Portugaise à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

Bruxelles, le 22 janvier 1993.

Le Président du Sénat,

F. SWAELEN.

De Secretarissen,

Les Secrétaires,

N. PECRIAUX.

M. TYBERGHEN-VANDEBUSSCHE.